

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sariyevvarE-SrIranjani

In the kRti '(nI) sariyevvarE SrI jAnaki' – rAga SrIranjani – SrI tyAgarAja extols the greatness of sItA.

P sari(y)evvarE SrI jAnaki nI

A ¹paramAtumunikai gaDitEri sadA
sirul(i)ccuTaku cEri kolicina nI (sari)

C ²vanamandu bhayankaramaina
tAvuna niltun(a)ni manasu telisi
kanakAngi(y)andanduna rAja sukhambunu
kalga jEsitivE tyAgarAja nutE (sari)

Gist

O Mother jAnaki! O Golden limbed! O Mother praised by this tyAgarAja!
Who is equal to you?

Being competent (to be the wife of) for SrI rAma - the Supreme Lord, You
served Him by remaining together with Him for providing comforts always.

Having determined that 'I shall stay in the forest – a terrible place',
understanding His mind, isn't it that You made available such royal comforts
then and there?

Word-by-word Meaning

P O Mother jAnaki (SrI jAnaki)! Who (evvarE) is equal (sari) (sariyevvarE)
to you (nI)?

A O Mother jAnaki! Who is equal to you (nI) – who
being competent (gaDitEri) (to be the wife of) for SrI rAma - the
Supreme Lord (paramAtmaDu) (paramAtmunikai),
served (kolcina) Him by remaining together (cEri) with Him for
providing (iccuTaku) comforts (sirulu) (literally fortunes) (siruliccuTaku) always
(sadA)?

C Having determined that (ani) 'I shall stay (niltunu) (literally stand) (niltunani) in the forest (vanamandu) – a terrible (bhayankaramaina) place (tAvuna)',

O Golden (kanaka) limbed (angi)! understanding (telisi) His mind (manasu), isn't it that You made available (kalga jEsitivE) such royal (rAja) comforts (sukhambunu) then and there (andanduna) (kanakAngiyandanduna)?

O Mother praised (nutE) by this tyAgarAja! Who is equal to you?

Notes –
Variations –

References –

² – vanamandu niltunani – Please refer to SrImad vAlmiki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapters 28 – 30. sItA says that her sojourn in the forest was foretold by a bhikshiNi even before her marriage. Ultimately, she ridicules SrI rAma about his manhood to make Him relent.

Comments -

¹ – paramAtmunikai gaDitEri – being competent (to be the wife) for the Supreme Lord – Please refer to the statement of rukmiNi in her missive to kRshNa – (SrImad-bhAgavataM, Book 10, Chapter 52) –

pUrEshTa-datta-niyama-vrata-dEva-vipra-
gurv-acanAdibhir-alaM bhagavAn parESaH |
ArAdhitO yadi gadAgraja Etya pANiM
gRhNAtu mE na damaghOsha sutAdayO(a)nyE || 40 ||

"If I have sufficiently worshiped the Supreme Personality of Godhead by pious works, sacrifices, charity, rituals and vows, and also by worshiping the demigods, brāhmaṇas and gurus, then may Gadāgraja come and take my hand, and not Damaghōṣa's son or anyone else." (Comments - "Rukminī felt that no one could obtain Lord Kṛṣṇa by the efforts of a single lifetime. Therefore she earnestly pointed out the pious activities she had performed in that life and previous lives, hoping to convince Śrī Kṛṣṇa to come.") (Translation and comments by A. C. Bhaktivedanta Swami) <http://srimadbhagavatam.com/10/52/40/en>

Devanagari

प. सरि(ये)व्वरे श्री जानकि नी

अ. परमात्मनिकै गडितेरि सदा

सिरु(लि)ञ्चुटकु चेरि कोलिचिन नी (सरि)

च. वनमन्दु भयंकरमैन

तावुन निल्तु(न)नि मनसु तेलिसि

कन(का)ङ्गि(य)न्दन्दुन राज सुखम्बुनु

कल्ग जेसितिवे त्यागराज नुते (सरि)

English with Special Characters

pa. sari(ye)vvarē śrī jānaki nī

a. paramātmunikai gaḍitēri sadā
siru(li)ccuṭaku cēri kolicina nī (sari)
ca. vanamandu bhayaṅkaramaina
tāvuna niltu(na)ni manasu telisi
kana(kā)ṅgi(ya)ndanduna rāja sukhambunu
kalga jēsativē tyāgarāja nutē (sari)

Telugu

ప. సరి(యె)వ్వరే శ్రీ జానకి నీ
అ. పరమాత్మునికై గడితేరి సదా
సిరు(లి)చ్చుటకు చేరి కొలిచిన నీ (సరి)
చ. వనమన్లు భయంకరమైన
తావున నిల్చు(న)ని మనసు తెలిసి
కన(కా)జ్ఞి(య)న్దన్దన రాజ సుఖమ్మును
కల్గ జేసితివే త్యాగరాజ నుతే (సరి)

Tamil

ప. సరి(యె)వ్వరే శ్రీ జానకి నీ
అ. పరమాత్మునికై క³డి³తేరి సదా³
సిరు(లి)చ్చుటకు చేరి కొలిచిన నీ (సరి)
చ. వనమన్తు³ ప⁴యాంగరమైన తావున
నిల్చు(న)ని మనసు తెలిసి
కన(కా)ంగి³(య)న్దన్దన్ద³న రాజ సుఖమ్²పు³ను
కల్క³ జేసితివే త్యాగరాజ నుతే (సరి)

నికర్ యారే, తాయే శానకి యనకు?

పరంపొరుగునకునె తగుతిపెற்று, యవ్వమయమమ్
శుకమణిక్క, యదనిరున్తు శేవెయ సెయ్త
యనకు నికర్ యారే, తాయే శానకి?

వనత్తినీ, అశ్శమృద్దుమ్
యిదత్తినీ, నిర్పేనెనె, (అవన్) యమనిన్తు,
పొన్ననంగత్తినె! ఆంగాంగు అరశ శుకంగునినె
యన్దాక్కినెయే, తియాకరాశనాల్ పోర్తప పోర్తవనె!
నికర్ యారే, తాయే శానకి యనకు?

పరంపొరుగునకునె తగుతిపెற்று - ఇరామనుకు ఇల్లాలాక ఇరుక్క

Kannada

ಪ. ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ಶ್ರೀ ಜಾನಕಿ ನೀ
ಅ. ಪರಮಾತ್ಮನಿಕ್ಕಿ ಗಡಿತೇರಿ ಸದಾ
ಸಿರು(ಲಿ)ಚ್ಚುಟಕು ಬೇರಿ ಕೊಲಿಚಿನ ನೀ (ಸರಿ)
ಚ. ವನ(ಮ)ನ್ದ ಭಯಂಕರಮೈನ
ತಾವುನ ನಿಲ್ತು(ನ)ನಿ ಮನಸು ತೆಲಿಸಿ
ಕನ(ಕಾ)ಜ್ಜಿ(ಯ)ನ್ದನ್ದನ ರಾಜ ಸುಖಮ್ಬನು
ಕಲ್ಲ ಜೇಸಿತಿವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತೇ (ಸರಿ)

Malayalam

ಪ. ಸುರಿ(ಯ)ವ್ವರೇ ಶ್ರೀ ಜಾನಕಿ ನೀ
ಅ. ಪರಮಾತ್ಮನಿಕ್ಕಿ ಗಡಿತೇರಿ ಸದಾ
ಸಿರು(ಲಿ)ಚ್ಚುಟಕು ಬೇರಿ ಕೊಲಿಚಿನ ನೀ (ಸರಿ)
ಛ. ವನ(ಮ)ನ್ದ ಭಯಂಕರಮೈನ
ತಾವುನ ನಿಲ್ತು(ನ)ನಿ ಮನಸು ತೆಲಿಸಿ
ಕನ(ಕಾ)ಜ್ಜಿ(ಯ)ನ್ದನ್ದನ ರಾಜ ಸುಖಮ್ಬನು
ಕಲ್ಲ ಜೇಸಿತಿವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತೇ (ಸರಿ)

Assamese

প. সৰি(য়ে)ব্ৰৱে শ্ৰী জানকি নী
অ. পৰমাত্মনিকৈ গড়িতৈৰি সদা
সিৰু(লি)চুটকু চেৰি কোলিচিন নী (সৰি)
চ. বন(ম)ন্দু ভয়ংকৰমৈন
তাবুন নিল্তু(ন)নি মনসু তেলিসি
কন(কা)জ্জি(য়)ন্দন্দুন ৰাজ সুখম্বনু
কল্ল জেসিতিৱে অাগৰাজ নুতে (সৰি)

Bengali

প. সৰি(য়ে)ব্ৰৱে শ্ৰী জানকি নী
অ. পৰমাত্মনিকৈ গড়িতৈৰি সদা
সিৰু(লি)চুটকু চেৰি কোলিচিন নী (সৰি)

ଚ. ବନ(ମ)ନ୍ଦୁ ଭୟଂକରମୈନ

ତାବୁନ ନିଲ୍ତୁ(ନ)ନି ମନସୁ ତେଲିସି

କନ(କା)ନ୍ଦି(ୟ)ନ୍ଦନ୍ଦୁନ ରାଜ ସୁଖସ୍ବୁନୁ

କଳ୍ପ ଜେସିତିବେ ଆଗରାଜ ନୁତେ (ସରି)

Gujarati

୫. ସରି(ଧ)ଘରେ ଶ୍ରୀ ଜାନଡି ନୀ

ଅ. ପରମାତ୍ମୁନିକ୍ଷେ ଗାଡିତେରି ସଫା

ସିରୁ(ଲି)ଅଧୁଟଡୁ ଧେରି କାଢିଲିଧିନ ନୀ (ସରି)

୬. ଘନ(ମ)ନ୍ଦୁ ଉପଂକରମୈନ

ତାପୁନ ନିଲ୍ତୁ(ନ)ନି ମନସୁ ଡାଢିସି

କନ(କା)ନ୍ଦି(ୟ)ନ୍ଦନ୍ଦୁନ ରାଜ ସୁଖସ୍ବୁନୁ

କଳ୍ପ ଲେସିତିବେ ଲାଗରାଜ ନୁତେ (ସରି)

Oriya

୭. ସରି(ଘେ)ଝରେ ଶ୍ରୀ ଜାନଜି ନୀ

ଅ. ପରମାତ୍ମୁନିକ୍ଷେ ଗଡିତେରି ସଫା

ସିରୁ(ଲି)ଉଟକୁ ଧେରି କାଢିଲିଧିନ ନୀ (ସରି)

୮. ଝନ(ମ)ନ୍ଦୁ ଉପଂକରମୈନ

ତାପୁନ ନିଲ୍ତୁ(ନ)ନି ମନସୁ ଡେଲିସି

କନ(କା)ନ୍ଦି(ୟ)ନ୍ଦନ୍ଦୁନ ରାଜ ସୁଖସ୍ବୁନୁ

କଳ୍ପ ଲେସିତିବେ ଲାଗରାଜ ନୁତେ (ସରି)

Punjabi

୯. ସରି(ଜେ)ହରେ ଶ୍ରୀ ଜାନକି ନୀ

ଅ. ପରମାତ୍ମୁନିକ୍ଷେ ଗାଡିତେରି ସଫା

ସିରୁ(ଲି)ଚଚୁଟକୁ ଧେରି କାଢିଲିଧିନ ନୀ (ସରି)

୧୦. ହନ(ମ)ନ୍ଦୁ ଉପଂକରମୈନ

ତାପୁନ ନିଲ୍ତୁ(ନ)ନି ମନସୁ ଡେଲିସି

ਕਨ(ਕਾ)ਕਿਗ(ਯ)ਨਦਨਦੁਨ ਰਾਜ ਸੁਖਮਬੁਨੁ

ਕਲਗ ਜੇਸਿਤਿਵੇ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤੇ (ਸਰਿ)